



匹茲堡慈濟人文學校簡訊

Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

校長的話

From the Principal

陳芬芳校長

Fenfang Chen

2017 Spring Issue

May 14, 2017

很多家長包括我自己都曾質疑,到底我們辛苦堅持的每個星期日帶孩子來慈濟人文學校能讓孩子學到什麼? 證嚴上人曾開示說:「孩子就像一畝田,老師像農夫;每個人心中都有一畝田。田字從字型上來看,規規矩矩、四四方方,就像每個人最初始的心靈境界:無雜無染。一旦任其荒蕪、雜草蔓生、土壤酸化,要再恢復地力,就難上加難了。」在慈濟的全人教育理念中,我們相信只要老師們細心呵護、勤加耕耘,撒下的大愛種子,讓老師做個勤耕學生心田的農夫,當孩子成長茁壯,必將找到正確的人生目標和方向,也會回饋、感恩,傳承大愛,成為國家及人類的棟樑。

時間飛逝,本學年即將完結,回望過去,心裏不期然想起箇中的苦與樂。無論是苦是甜,每當我想到一張張可愛的笑臉時,內心都會洋溢着一絲絲溫暖的感覺。這股暖流便是一直無形地支撐着我們努力堅持下去的強心針。

最後,我在此再一次向各位家長致以最衷心的謝意。你們的支持和讚賞,確實給予我們很大的鼓勵和信心。我和全體志工及老師定會「繼續努力,做到最好」,以熱誠投入的態度及不辭勞苦的精神,為每一棵人文學校的小幼苗獻上無限的愛心,繼續肩負着教育孩童的偉大使命!

Many of us may nevertheless doubt that our persistence to send the kids to learn Chinese in Tzu Chi Academy every Sunday morning. Is it the right choice? How well can my kids learn Chinese here? Master Cheng Yen said: "students are as farm plants, teachers as farmers." Teachers as farmers create the conditions for optimal growth, set out a fence line, provide nutrients to the growing plants, and to do some judicious pruning and weeding. I think if educators will collaboratively explore this simple metaphor, we will find deep meaning in it. I think if we pursue that deep meaning each day in the classroom our students will grow stronger, happier, more productively, and better prepared for their futures. We place our emphasis not only

重要日期

Important Dates:

- 下學期開學日期
School Starting Date
September 10, 2017
- 註冊日期
Discount Registration
Deadline
May 31, 2017
- 註冊截止日期
Registration Deadline
August 27, 2017

本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
學校新網址	2
註冊及開學訊息	2
2017-18 學校行事曆	3
互愛班學生作品	4
英中二學生作品	5
合心班學生作品	6
和氣班學生作品	6,7
協力班學生作品	8,9
知足班學生作品	10
華語文能力測驗	11
新年慶祝活動照片	12

校長的話(續)

From the Principal Continued from Page 1

on teaching Chinese but the inculcation of wholesome values. Holistic education is our goal and mission.

It's amazing how time flies that the school year is coming to the end again. As we reflect the past year, we, as usual, have a lot of fun activities, tests, struggles, performances, and it's been a great and busy year. The kids' lovely smiles are always the sweetest memory and strongest support for our efforts.

In closing, special thanks to our parents who have contributed in ways small, large, and unimaginable. Thanks for getting your kids to school on time each day and helping your kids in the learning process. I would also like to thank our hard working and caring teachers/ volunteers who have made a huge difference to our students. I, all the volunteers and teachers will continue to do our best for each student in our school! Have everyone a fun Summer!

我們的新網址

New School Website Address

人文學校的新網址是 (New school website address is) tcapittsburgh.org

註冊及下學期上課訊息

Information on Registration and Next Semester

** 2017~2018 學年度註冊已經開始 (Registration begins for school year 2017~2018)

減價註冊截止日期 (Deadline for discounted registration): May 31, 2017

下學期開學日期 (First Day of School): September 10, 2017

下學期上課時間: (School Hours)

中文課 (Chinese Language)	9:30 AM ~ 11:15 AM
點心時間 (Snack Time)	11:15 AM ~ 11:35 AM
人文課 (Humanity Class)	11:35 AM ~ 12:05 PM
文藝課 (Chinese Culture and Arts)	12:10 PM ~ 01:00 PM

2017 - 2018 學年度行事曆 2017-2018 School Year Calendar

Week	Date	行 事 內 容
1	09/10/17	1. 開學日，熟悉環境及校規 (First day of School, familiar with school environment and rules)
2	09/17/17	1. 第一堂課教學觀摩 (Teaching observation in first session by class) 2. 全校家長會 (Parents meeting) 12:15 pm at cafeteria 3. 換班及全額退費截止日 (Last week of exchange class & full refund)
3	9/24/17	1. 上課 (Class)
4	10/01/17	1. 上課 (Class)
5	10/08/17	1. 上課 (Class)
6	10/15/17	1. 上課 (Class)
7	10/22/17	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
8	10/29/17	1. 上課 (Class) 2. 慶祝萬聖節 (Halloween Celebration)
9	11/05/17	1. 上課 (Class) 2. 日光節約時間結束 (Daylight saving time ends)
10	11/12/17	1. 上課 (Class)
11	11/19/17	1. 上課 (Class)
	11/26/17	不上課 (No Class) - 感恩節 (Thanksgiving Recess)
12	12/03/17	1. 上課 (Class)
13	12/10/17	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
14	12/17/17	1. 上課 (Class) 2. 慶祝佳節 (Holiday Celebration)
		放寒假 (Winter Recess) 12/24/17 ~ 1/06/18
15	01/07/18	1. 上課 (Class)
16	01/14/18	1. 上課 (Class)
17	01/21/18	1. 上課 (Class)
18	01/28/18	1. 上課 (Class)
19	02/04/18	1. 上課 (Class)
20	02/11/18	1. 上課 (Class) 2. 考試 (Test)
21	02/18/18	1. 上課 (Class) 2. 慶祝中國新年 (Chinese New Year Celebration) 02/16/18
22	02/25/18	1. 上課 (Class)
23	03/04/18	1. 上課 (Class)
24	03/11/18	1. 上課 (Class) 2. 日光節約時間開始 (Daylight saving time begins)
25	03/18/18	1. 上課 (Class)
26	03/25/18	1. 上課 (Class)
	04/01/18	不上課 (No Class) - 復活節 (Easter Sunday)
27	04/08/18	1. 上課 (Class)
28	04/15/18	1. 上課 (Class)
29	04/22/18	1. 上課 (Class)
30	04/29/18	1. 期末考試 (Final Exam)
31	05/06/18	1. 上課 (Class)
32	05/13/18	1. 發評估單 (Evaluation distribution) 2. 才藝成果發表 (Closing ceremony) 3. 學年度結束 (Last day of School) & 慶祝母親節 (Mother's Day Celebration)
	05/20/18	下雪補課 1 (Snow makeup date 1)

互愛班學生作品

黃琦惠老師

From the Huai Class

Wendy Huang

四月十四日星期五 晴天 楊諦芬

今天我去匹茲堡看醫生;然後,我和媽媽去 Gaby et Jules 的黑點心屋買兩個精緻的法國黑點心,這是我的復活節禮物!其中一個點心是大的馬卡龍,有金色的花生黑點綴其上和柔滑可口的巧克力餡夾心。我比較喜歡的一個很漂亮切半的蛋拱放在小蛋糕上,鮮奶油製成的綠草和花朵環繞著。粉紅色的蛋殼是白巧克力做成的;蛋白是椰子慕斯,還有蛋黃是芒果口味;吃起來好吃;甜而不膩。兩個我都很喜歡吃! 恩!



大家好!

Noedmarie

我叫盧瑪麗。我是波多黎各人。我的家人有三個人—先生, 兒子, 和我; 我兒子住在慈濟學文。

15 10 - 五 - 十

- 十五, 十
是什麼
- 五 - 十

7/8, 7/8

八分之七
是什麼
七上八下

① Hello, Everyone!

大家好

② My name is Alex ko

我的名字是葛力。

③ I am 11 years old. (please use this year - 今年 in the translation)

我今年是十一歲

My family has father, mother, sisters (elder or younger), brothers (elder or younger).

我是我爸爸和媽媽的兒子。

My father and mother are my parents.

我爸爸和我媽媽是我的父母。

My brothers and sisters are my siblings.

我的姊姊是我的手足

I love my family.

我愛我的家人

合心班學生作品

游琇茹老師

From the HeXin Class

Carissa Yu

我叫钱跃 我七岁。今年
 白勺四月里,我和家人一起去
 了中国。那里有很多车,所以
 过马路,要很小心。在中国,
 我最喜欢吃小馄饨,也到了不少
 地方看一看。

和氣班學生作品

陳靈芬老師

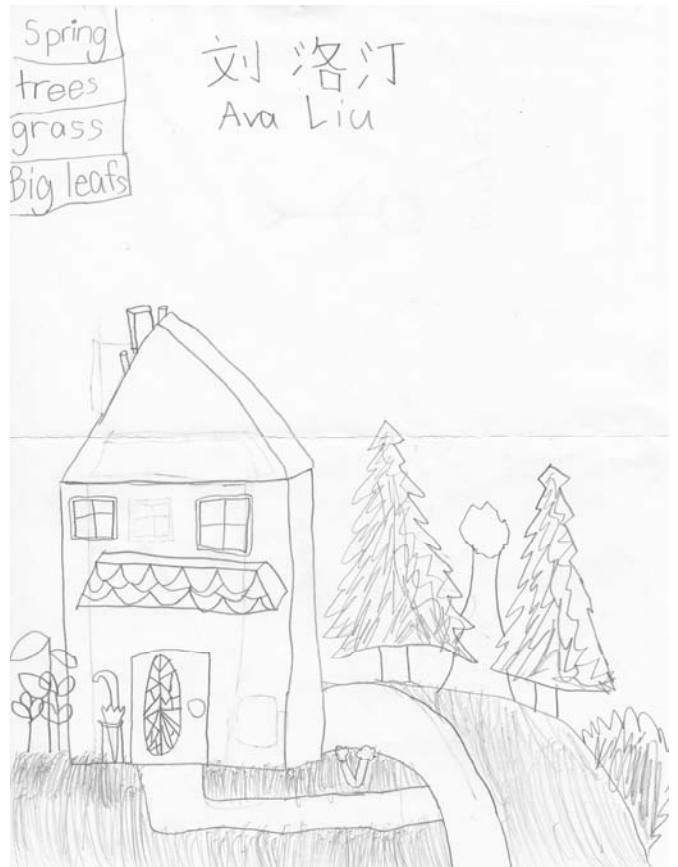
From the HeQi Class

Fanny Yang



和氣班學生作品 (續)
From the HeQi Class (Continued)

陳靈芬老師
Fanny Yang



協力班學生作品

李慧珍老師

From Students of the Xieli Class

Hui-Cheng Lee

蘭花展

伍秀儀

星期六，我和爸爸媽媽去看蘭花展。蘭花展裡有各式各樣美麗的蘭花。有粉紅色，紫色，白色，黃色甚至橙色的蘭花。還有一個商店，你可以買到蘭花磁鐵，可以貼在冰箱的門上。媽媽告訴我，外公以前是養蘭專家，研究許多不同品種的洋蘭。參觀完後，我買了一盆紫色的蝴蝶蘭。我的蝴蝶蘭太漂亮了，我原本還以為是假的呢！我要好好照顧它，讓它每年都能開花。



天	烤	車	，	心	就			二
又	東	還	度	。	要			零
是	西	有	假	夏	結	夏		一
一	給	吃	，	天	結	天		七
轉	我	冰	娛	的	了	很		年
眼	們	淇	樂	時	。	快		五
就	吃	淋	園	侯	大	就		月
過	。	，	，	家	到			六
去	我	我	慢	我	的	了		日
了	知	爸	跑	喜	心	。		星
。	道	爸	和	歡	裡	學		期
	這	喜	騎	去	都	校		六
	個	歡	自	游	很	很		。
	夏	燒	行	泳	開	快		。

陳長銳

一	通	要	舉	之	禮	一	禮			志
場	常	穿	行	路	，	個	Bar			慶
盛	在	得	，	前	就	非	剛	最		六
大	星	很	所	進	表	常	要	近		七
的	期	隆	以	了	示	重	參	有		年
派	六	重	，	。	童	要	加	三		四
堂	的	不	參	成	年	的	。	個		月
。	早	然	加	人	不	儀	成	猶		二
	上	會	成	禮	再	式	人	太		十
	，	失	人	在	猶	，	禮	朋		九
	晚	禮	禮	教	要	過	是	友		日
	上	。	的	教	向	了	猶	的		星
	剛	儀	客	堂	成	成	太	成		期
	有	式	人	裡	人	年	人	人		六

范博翔

協力班學生作品 (續)

李慧珍老師

From Students of the Xieli Class (Continued)

Hui-Cheng Lee

Ethan Chen 陳昕明

				好	特	炸	今	二
				吃	別	魚	天	0
				而	的	漢	我	-
				且	芒	堡	去	七
				吃	果	和	麥	年
				得	鳳	薯	當	四
				很	梨	條	勞	月
				開	飲	之	吃	二
				心	料	外	午	十
				。	。	，	餐	九
					我	我	。	日
					覺	又	除	星
					得	點	了	期
					很	了	點	六

不具名 (Anonymous)

今	因	買			
天	為	豆			
，	，	腐			
我	我	。			
們	的				
不	家				
在	人				
家	去				



知足班學生作品 From the Zhizu Class

張煜芳老師
Yue-Fang Chang

Anika Ko 葛珮琳

This is my fourth year at Tzu Chi Academy. Now that my time here has ended, I would like to say how appreciative I am of this place. Over the last few years at Tzu Chi I was able to grow and find my place of who I am. I got the chance to meet new friends, study humanity where we learn the importance of etiquettes and become more aware of our world surroundings while expanding my Chinese knowledge. Unlike my old Chinese school, I was not intimidated here. I was able to be myself and learn without the judgement of others. I would like to give a shout-out to my fellow seniors: William Zheng, Alan Jiang, and Sabrina Cheng for making this last year unforgettable. I'm amazed by the people that I meet here. I also want to give them the best of wishes at college next year and to be safe and be smart. Also, I would like to give another shout-out to Jasmine Eng for staying by my side all these years. You are such a great person and I wish you the best of luck with high school. It will pass by like a blink of an eye. I mean it. I think all four of us seniors (maybe not them but certainly others across the US) can agree that we wanted to graduate already and go to college but when the time finally came, it's like something hit you and now you don't want it to pass by so quickly. Yes it's scary but it's exciting at the same time. I know all of us didn't take this place seriously but in the future it'll come in handy and regret the fact that we all should've paid more attention and respect our awesome teacher, Ms. Yue-Fang Chang better. (Shout-out to our teacher too for putting up effort to deal with all of us. I know we were a pain most of the times but deep down we all respect what you do for us). It's always a mystery how we want something to pass by but when it's here, we never want to leave it. I'm so thankful for everyone who has made my last year here unforgettable and now that graduation is coming up (already passed at Tzu Chi) it feels as if everything is surreal. It is unbelievable yet exhilarating.



P.S. I wish for everyone to have a nice summer break and to come in next year ready for more.

2017 華語文能力測驗 Test of Chinese as a Foreign Language

匹茲堡慈濟人文學校於 2014 年首次參與國家華語測驗推動工作委員會「華語文能力測驗」及「兒童華語文能力測驗」。主辦單位駐紐約臺北經濟文化辦事處教育組於 4 月 23 日在該校舉辦第三次國家級認證之華語文能力測驗。通過測試考生皆可獲贈臺灣教育部頒發的正式證書。藉由國際級語文能力測驗來反映學生學習的成果，了解自己在日常生活中的語言使用能力，老師能更有效率的幫助學生，協助教師教學方向。華語文能力測驗考試內容非常活潑，圖片可愛生動，廣泛檢測實際日常生活情境領域，並有正體或正簡體對照兩個版本，設想完善。

通過華語文能力測驗的學生，將有資格申請到臺灣短期 2 至 9 個月獎學金，學習華語。今年華測會更與全球前五十大大企業之一的鴻海集團合作，提供美國地區優秀學子到臺灣實習的機會，相關部門皆徵求中文實習生，條件之一就是取得華測考試證書者做為優先條件考量。駐紐約教育組未來規劃趨勢，希望能進一步普及至匹茲堡地區主流學校，讓更多對學習中文有興趣的學生受益。

Tzu Chi Academy, Pittsburgh began participating in the "Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL)" and "Children's Chinese Competency Certification (CCCC)" in 2014 which is sponsored by the Taipei Economic and Cultural Office Education Division in New York. Test participants can receive official certificates issued by the Ministry of Education in Taiwan. The test could reflect students' learning outcomes, their ability to use the language in daily life and can help teachers better assist students in their language learning. Both tests cover wide areas of practical daily life situations and have both traditional and simplified Chinese versions.

Students who pass a Chinese language proficiency test, will be eligible to apply for a short-term scholarships for 2-9 months in Taiwan to study Chinese. Companies like Fox Conn, offer students with internship opportunities in Taiwan and the priority will be given to those who took the TOCFL test. Hopefully students in the Pittsburgh area schools will have more interest in learning Chinese in the future.



匹茲堡慈濟人文學校

Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343
Fax: 412-531-8341
E-mail: rwcsphg@gmail.com



慈濟 Tzu Chi

We are on the Web

tcapittsburgh.org

編輯：李東昌
Editor: Tong-Chang Lee

宗旨 *Mission:*

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

Tzu Chi Academy, Pittsburgh is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the

新年慶祝活動 Chinese New Year Celebration

慈濟人文學校在1月29日舉辦了慶祝新年的活動。

A new year celebration event was held at school on January 29, 2017.

